

The Interaction between Research and Training in Simultaneous Interpreting

Nelly Chachibaia

University of Westminster, UK

22 / 04 / 07

Characteristics of the discussion genre

- Information abundance
- Emotionality
- Spontaneity

Sample of spontaneous speech

“First of all /.../ the question of /.../ the /.../ natural electromagnetic environment /.../ as distinct from /.../ the /.../ man-made electromagnetic environment /.../ is becoming very important for many health aspects for the reason that man is making many more /.../ types of fields /.../ with /.../ many /.../ new characteristics in frequency in duration and intensity that /.../ differ greatly /.../ from /.../ from the natural electromagnetic environment /.../ for example in cities the /.../ the intensity of /.../ the /.../ electromagnetic environment made by man is typically ten thousand times greater in intensity than the natural electromagnetic environment.”

Emotionality

“Professor Horn // Professor Horn /.../
really raised an // an *important* question
when he talks about the interaction
between /.../ genetic and environmental
influences /.../ and in imprinting /.../ This is
a *beautiful* example of very close
interaction between those two.”

Imagery

- “But we // a neuropsychologist, by name Robert Efron, tested our patients and he found that in every single patient there is the so-called *Cocktail Party Effect*.”
- “The messenger enzymes act by placing frustrated groups // on other enzymes including one we call in English *Odyssey*, and *Odyssey* is central in normal cells and cancer cells.”

- SI of information-dense fragments of spontaneous speech during scientific discussion is made possible by equal conditions of speech production in SL and TL by speaker and interpreter respectively;
- Efficacy of SI of discussion is enhanced by frequent repetition of thematic components in the text, i.e. a high level of information redundancy;
- The interpreter, as mediator between speaker and listener, provides sense-integrity of the discussion, its coherence, not only by adequately rendering the sense of interdependent responses, but also by conveying overall emotional colouring of the discussion -- an important element of text comprehension by the target audience.

Discussion as a coherent text

- Logic of exposition
- Communicative orientation of utterances
- Organisation of linguistic and extra-linguistic means

Factors determining quality of discussion-interpreting

- Orientation of the message to a more or less restricted audience which is usually well-informed on the subject under discussion
- High degree of subjective redundancy in the participants' speeches
- Relatively low speed of delivery

Strategies of interpreting

- Anticipation
- Syntactic restructuring
- Monitoring
- Progressive improvement